

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № _____	SERVICES AGREEMENT № _____
г. Москва _____ 2017 г.	Moscow _____ 2017
_____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем « Заказчик », с одной стороны,	_____ represented by _____, acting on _____ (hereinafter “the Customer ”), on the one part,
и	and
Общество с ограниченной ответственностью «6-й таксомоторный парк» (далее - «Исполнитель»), в лице Генерального директора Лобановой Инны Николаевны, действующей на основании Устава, с другой стороны,	Limited Liability Company «6-y taksomotorniy park (hereinafter referred to as the “ Contractor ”), represented by General Director Lobanova Inna Nikolaevna, acting on the basis of the Charter, on the other part,
именуемые вместе « Стороны », а по отдельности « Сторона »,	hereinafter collectively referred to as the Parties and individually as a Party ,
заключили настоящий договор об оказании услуг (далее - « Договор ») о нижеследующем:	have concluded the present Service Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following:
1. Предмет Договора	1. Subject Matter of the Agreement
1.1. Исполнитель обязуется круглосуточно оказывать Заказчику услуги по перевозке и пассажиров и багажа на территории Москвы, Московской области, Российской Федерации (в том числе услуги по встрече в аэропортах и на железнодорожных вокзалах) (далее – Услуги), а Заказчик обязуется своевременно оплачивать оказанные Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.	1.1. Contractor undertakes to render round-the clock services on transportation of passengers and luggage throughout the territory of the city of Moscow, Moscow region and the Russian Federation upon Customer’s request (including pick-up at airports and railway stations) (hereinafter – «Services»), and Customer undertakes to pay for the services provided in accordance with the terms of the Contract.
1.2. Услуги оказываются на основании заявок Заказчика. Заявка должна содержать следующую информацию: наименование компании Заказчика, полный адрес (город, улица, номер дома, номер подъезда), дату и время подачи автомобиля; дату, время и место конечного пункта следования, телефон пассажира для связи. В случае расхождений между условиями Заявки и условиями настоящего Договора условия Заявки имеют преимущество.	1.2. Services are provided based on the Requests of the Customer. Requests shall contain the following information: name of the ordering company; pick-up full address (city, street, house number, entrance number), pick-up date and time; date, time and address of the destination place, phone number of the passenger. In the event of discrepancies between the terms and conditions of a Request and the ones stipulated herein, the terms and conditions of the Request shall prevail.
1.3. Заказчик направляет Исполнителю Заявку посредством электронной почты на адрес: taxi@6tmp.ru или посредством размещения Заявки на сайте Исполнителя или посредством размещения Заявки в корпоративном онлайн-кабинете. Заказчик также вправе заказывать Услуги по факсу либо телефону +7 495 660 11 00, но с обязательным последующим направлением Заявки по электронной почте не позднее следующего дня. Заявки от имени Заказчика вправе направлять ответственные лица, указанные в Приложении №3 к настоящему Договору. Исполнитель не вправе отказать Заказчику в	1.3. Customer shall send its Requests to the Contractor by email (to e-mail address taxi@6tmp.ru) or by placing Requests on the Contractor’s website or by placing Requests in the corporate online tool. Customer shall also be entitled to order Services by fax or by telephone +7 495 660 11 00 but provided that the Request is obligatorily sent thereafter by email not later than the next day. Requests on behalf of Customer may be sent by authorized persons specified in Appendix 3 hereto. The Contractor shall not be entitled to refuse

<p>принятии Заявки, в случае если соблюдены сроки, указанные в пункте 1.4. настоящего Договора.</p>	<p>the acceptance of a Request to Customer in the event that the term referred to below in Clause 1.4 hereof is kept.</p>
<p>1.4. Заказчик обязуется направлять заявки для легкового такси не менее чем за 2 (два) часа до подачи транспортного средства. Рекомендуемый срок направления Заявки для легкового такси – за 1 (один) рабочий день до даты подачи транспортного средства. Минимальный срок подачи заявки для заказа минивена – 24 часа до запрашиваемой даты ее выполнения. Минимальный срок подачи заявки для заказа автомобилей бизнес-класса и микроавтобуса - 1 рабочий день до запрашиваемой даты ее выполнения</p>	<p>1.4. Customer shall send its requests for passenger taxi at least 2 (Two) hours before the pick-up. It is recommended to send Requests requests for passenger taxi 1 (One) working day before the pick-up. The minimum deadline for ordering minivan – 24 hours prior to the requested date of its execution. The minimum deadline for ordering business class car or minibus - 1 working day prior to the requested date of its execution</p>
<p>1.5. Заказчик вправе в одностороннем порядке отменить Заявку без применения штрафных санкций, но не позднее: - 2 часов при подаче легкового такси и минивэна; - 24 часов при подаче автомобилей бизнес-класса и микроавтобуса.</p>	<p>1.5. Prior to the services provision Customer shall be entitled to cancel the Request on a unilateral basis without penalties, but not later than: - 2 (Two) hours before the pick-up for passenger taxi and minivan; - 24 hours before the pick-up for business class car or minibus.</p>
<p>2. Порядок оказания услуг</p>	<p>2. Procedure for service rendering</p>
<p>2.1. В случае если для оказания услуг по настоящему Договору необходимо наличие лицензии либо иных разрешительных документов, включая разрешение на перевозку пассажиров и багажа, Исполнитель гарантирует наличие у него вышеназванных документов.</p>	<p>2.1. In the event that a license or other permits and approvals are required for the purposes of this Agreement, including permits for transportation of passengers and luggage, the Contractor shall guarantee availability of the aforementioned documents.</p>
<p>2.2. Исполнитель обязуется соблюдать при исполнении настоящего Договора требования техники безопасности, пожарной безопасности, санитарного контроля, правила охраны труда и окружающей среды, требования миграционного законодательства, иные требования действующего законодательства РФ.</p>	<p>2.2. While performing hereunder the Contractor shall observe and comply with the safety requirements, fire safety regulations, sanitary control rules, labour protection rules, environment protection rules, migration legislation requirements, and other requirements of the existing legislation of the Russian Federation.</p>
<p>2.3. Транспортные средства, используемые Исполнителем при оказании Услуг, должны быть исправны, находиться в техническом состоянии, соответствующим стандартам безопасности. Исполнитель обязуется использовать при оказании Услуг транспортные средства иностранного производства, которые должны быть оборудованы ремнями безопасности на всех местах, подголовниками, кондиционером. В случае невозможности предоставления запрашиваемого в рамках Заявки транспортного средства, Исполнитель обязуется предоставить другое транспортное средство, равнозначное или более высокого класса. При подаче транспортные средства должны быть чистыми как внутри, так и снаружи.</p>	<p>2.3. Vehicles used by the Contractor in the services provision shall be in good working order, shall be in the technical condition corresponding to the safety standards. The Contractor shall use vehicles of foreign production which shall be equipped with safety belts on all seats, headrests and air condition. In the event that it is impossible to provide the requested Vehicle under a certain Request, the Contractor shall provide another Vehicle of the same or higher luxury class. Vehicles shall be clean both inside and outside.</p>

<p>2.4. Водители Исполнителя должны обладать высокой квалификацией и иметь все необходимые в соответствии с действующим законодательством РФ документы. Водители должны быть опрятно одеты и соблюдать требования гигиены. Водителям запрещается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - курить в салоне транспортного средства; - разговаривать по мобильному телефону во время движения транспортного средства; - громко слушать радио в транспортном средстве. 	<p>2.4. Drivers of the Contractor shall be highly qualified and shall have all documents available as required under the applicable legislation of the Russian Federation. Drivers shall be neatly dressed and shall observe personal hygiene. The drivers are not allowed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to smoke inside the vehicle; - to speak on mobile phone while driving; - to listen to the radio loudly.
<p>2.5. Услуги по настоящему Договору оказываются водителями Исполнителя. При этом водители обязуются использовать таблички, предоставляемые Заказчиком в необходимом количестве, или изготавливаемые Исполнителем самостоятельно по согласованному с Заказчиком образцу.</p>	<p>2.5. A transfer service hereunder shall be provided by the Contractor's drivers. In this case drivers shall use plates with "_____" written on them; the plates shall be provided by Customer in the required quantity or produced by the Contractor according to the template agreed with Customer.</p>
<p>2.6. Исполнитель обязуется обеспечить наличие оператора/ диспетчера на круглосуточной основе 7 (семь) дней в неделю, включая праздничные и выходные дни.</p>	<p>2.6. The Contractor shall arrange the presence of operator / dispatcher on a twenty-four-hour basis Seven (7) days a week, weekends and public holidays included.</p>
<p>2.7. Заказчик не вправе давать водителю Исполнителя указания, противоречащие нормативным актам и законодательству РФ.</p>	<p>2.7. Customer shall not be entitled to give the Contractor instructions contradicting regulatory acts and the laws of the Russian Federation.</p>
<p>2.8. Исполнитель обязуется застраховать пассажирские места транспортного средства, которые будут использоваться с целью оказания Услуг по настоящему Договору, на сумму не менее 160 000 (сто шестьдесят тысяч) рублей на одно пассажирское место. Исполнитель по требованию Заказчика обязан предоставить документы, подтверждающие наличие такого страхования.</p>	<p>2.8. The Contractor shall insure passenger seats in the vehicles to be used for the purposes of providing the Services hereunder for the amount of 160 000 (One hundred sixty thousand) rubles per each passenger seat. As and when required by Customer the Contractor shall submit documents confirming such insurance.</p>
<p>2.9. Водители Исполнителя по прибытии на место подачи транспортного средства обязуются ожидать пассажира в течение следующих сроков:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 (час) с момента подачи транспортного средства – в случае встречи пассажира на железнодорожных вокзалах, - 1 (один) час с момента подачи транспортного средства – в случае встречи пассажира в аэропортах, - 15 (пятнадцать) минут – в остальных случаях. <p>Такое время ожидания включается в стоимость тарифов и дополнительно не оплачивается.</p>	<p>2.9. Upon arrival to the pick-up place the Contractor's drivers shall wait for the passenger during the following time:</p> <ul style="list-style-type: none"> - during 1 (One) hour from the pick-up time – in the event of picking up the passenger at a railway station, - during 1 (One) hour from the pick-up time – in the event of picking up the passenger at an airport, - during 20 (fifteen) minutes – in other cases. <p>Such waiting time is included in the Price of Services and shall not be charged additionally.</p>
<p>3. Порядок оформления оказания услуг</p>	<p>3. Procedure for Documenting Services Provision</p>
<p>3.1. Услуги считаются оказанными - Исполнителем с момента подписания Сторонами Акта об оказании услуг по форме, предусмотренной в Приложении № 3 к настоящему Договору.</p>	<p>3.1. The Services shall be deemed provided by the Contractor as soon as the Parties have signed an Act on services provided in form as provided for in Appendix № 3 hereto.</p>

<p>3.2. Исполнитель обязан фиксировать факт оказания услуг Заказчику: время начала и окончания Заказа, маршрут, ФИО пассажира, путем заполнения водителем автотранспорта отдельного (двойного самокопирующегося) купона на каждую поездку (СЛИП-квитанция). Первый экземпляр купона хранится у Исполнителя и является основанием для составления акта об оказании услуг.</p>	<p>3.2. The Contractor shall fix the fact of services provision: start/end time, route, full passenger's name by filing in a separate (double self-copying) coupon for each trip (SLIP-receipt). Contractor holds the first coupon copy, which is a ground for making an Act on services.</p>
<p>4. Цена услуг</p>	<p>4. Price of services</p>
<p>4.1. Стоимость оказания Услуг определяется на основании Тарифов, оговоренных в Приложении №1 к настоящему договору. Услуги, не описанные в Приложении №1, тарифицируются по утвержденным розничным тарифам или по согласованной в индивидуальном порядке стоимости. Тарифы, указанные в Приложении №1, для целей настоящего Договора признаются указанными без учета НДС.</p>	<p>4.1. The cost of providing Services is determined on the basis of the Rates stipulated in Appendix No. 1 to this agreement. Services not described in Appendix 1, are charged at the approved retail tariffs or agreed in the individual order cost. The tariffs specified in Appendix No. 1, for the purposes of the Contract are recognized are listed without VAT.</p>
<p>4.2. Ежемесячно, не позднее 10-го числа каждого месяца, Исполнитель передает Заказчику Акт об оказании услуг за предшествующий месяц и счет.</p>	<p>4.2. On a monthly basis, no later than on the 10th day of every month, the Contractor shall hand over to Customer an Act on services provided over the preceding month and an Invoice.</p>
<p>4.3. Исполнитель вправе изменять действующие Тарифы на Услуги, оказываемые по настоящему Договору, письменно оповестив Заказчика не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней, и на период государственных праздников, письменно уведомив Заказчика в срок не менее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней.</p>	<p>4.3. The Contractor shall be entitled to change existing Tariffs for the Services rendered under this Agreement by notifying Customer in writing no later than 30 (thirty) calendar days, and the period of public holidays, with written notice to the Customer within a period of not less than 15 (fifteen) calendar days.</p>
<p>4.4. Оплата производится 1 (один) раз в месяц после оказания услуг на основании выставленных счетов. Датой платежа признается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.</p>	<p>4.1.1. 4.4. Payment is due one (1) time per month after provision of services on the basis of invoices. The date of payment is the date the funds are credited to the account of the Contractor.</p>
<p>4.5. Заказчик производит оплату Услуг после окончания оказания Услуг на основании оригинала счета и должным образом оформленного и подписанного Исполнителем и Заказчиком акта, в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Заказчиком оригиналов вышеназванных документов.</p>	<p>4.1.2. 4.5. The Customer shall pay for the Services after the end of the Services on the basis of the original invoice and properly completed and signed by the Contractor and the Customer act within 5 (five) business days after receipt by the Customer of the originals of the abovementioned documents.</p>
<p>4.6. В случае нарушения сроков оплаты услуг по Договору, Исполнитель вправе выставить Заказчику неустойку в размере 0,1% (одной десятой процента) от подлежащей к оплате суммы за каждый календарный день просрочки.</p>	<p>4.1.3. 4.6. In case of violation of terms of payment under the Contract, the Contractor is entitled to charge the Customer a penalty of 0.1% (one tenth percent) of the payable amount for each calendar day of delay.</p>
<p>5. Срок действия Договора</p>	<p>5. Validity Term</p>
<p>5.1. Настоящий Договор действует до 31.12.2017 года включительно.</p>	<p>5.1. This Agreement shall be valid until 31.12.2017 and inclusive.</p>
<p>6. Ответственность Сторон</p>	<p>6. Liability of the Parties</p>

<p>6.1. Заказчик обязуется возместить Исполнителю реальный ущерб, причиненный транспортным средствам в рамках оказания Услуг, в случае если ущерб возник по вине пассажира Заказчика. Ущерб подлежит возмещению в размере, определенном Сторонами, а в случае невозможности согласования размера ущерба - независимым оценщиком (назначаемым по согласованию Сторон).</p>	<p>6.1. Customer shall compensate the Contractor for actual damage caused to Vehicles in the process of Services provision, if such damage was caused by the Customer's passenger. Damage shall be compensated in the amount as assessed by the Parties, and in case of impossibility to agree on the amount of damage, as assessed by an independent appraiser (appointed upon the Parties' mutual agreement).</p>
<p>6.2. В случае отказа Заказчика от согласованной Заявки менее чем за 2 (два) часа при подаче легкового такси и минивэна и менее чем за 24 часа при подаче автомобилей бизнес-класса и микроавтобуса Заказчик обязуется выплатить Исполнителю неустойку в размере однократной стоимости поездки по фиксированному маршруту (фиксированные маршруты указаны в Приложении №1 к настоящему Договору) или стоимость минимальной оплаты при поездке по нефиксированному маршруту. При опоздании транспортного средства по согласованной Заявке, Исполнитель обязан заранее предупредить пассажира Заказчика о возможном опоздании на определенное время, и согласовать с пассажиром Заказчика, согласен ли он ожидать.</p>	<p>6.2. Should Customer refuse an earlier approved Request less than 2 (two) hour before the pick-up time for passenger taxi and minivan and 24 hours before the pick-up for business class car or minibus, Customer shall pay a penalty to the Contactor in the amount of 1 (One) Services price for the fixed route (the fixed routes are named in Appendix № 1 hereto) or the minimum cost of the riding on not fixed route.If the Contractor's vehicle is late for the approved request, the Contractor shall warn Customer's passenger about the vehicle being possibly late for a certain period of time and shall confirm if the Customer's passenger is ready to wait.</p>
<p>6.3. В случае невыполнения Исполнителем согласованной Заявки, Исполнитель обязуется выплатить Заказчику на основании письменной претензии последнего неустойку в размере стоимости указанной Заявки.</p>	<p>6.3. Should the Contractor fail to fulfill the approved Request, the Contractor shall pay a penalty to the Customer in the amount of the cost of this approved Requests.</p>
<p>6.4. При несвоевременной подаче транспортного средства по вине Исполнителя последний обязуется выплатить: - 20% (двадцать процентов) от суммы согласованной Заявки в случае опоздания от 20 минут.</p>	<p>6.4. In the event of late pick-up, through the fault of the Contractor, the Contractor shall pay the following amount: - 20% (twenty percent) of the approved Request amount in the event of being late from 20 minutes.</p>
<p>6.5. Предусмотренные п.п. 6.3-6.4. настоящего Договора штрафные санкции учитываются Исполнителем при определении стоимости оказанных Заказчику услуг, а также при составлении Акта об оказании услуг.</p>	<p>6.5. Penalties provided in Clauses 6.3-6.4. hereof shall come into account while the Contractor evaluates price of the services provided to the Customer as well as while issuing the Services Completion Act.</p>
<p>7. Порядок расторжения Договора</p>	<p>7. Termination Procedure</p>
<p>7.1. Любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону: Исполнитель уведомляет за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты расторжения Договора, Заказчик уведомляет за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора. 7.2. В случае возникновения споров по вопросам, предусмотренным настоящим Договором или в связи с ними, Стороны будут решать их в досудебном (претензионном)</p>	<p>7.1. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement unilaterally with a prior written notice to the other Party: the Contractor – 60 (Sixty) calendar days before the expected termination date of the Agreement, the Contractor – 30 (Thirty) calendar days before the expected termination date of the Agreement. 7.2. In the case of disputes on matters provided for in this Agreement or in connection therewith, the Parties shall resolve them in a pre-judicial (extrajudicial) order by</p>

порядке путем переговоров. Срок ответа на претензию – 15 (пятнадцать) календарных дней с даты ее получения. В случае разногласия споры рассматриваются в судебном порядке в соответствии с законодательством РФ в Арбитражном суде города Москвы.	negotiation. The deadline for response to the claim 15 (fifteen) calendar days from the date of its receipt. In case of disagreement the disputes are considered by the courts in accordance with the legislation of the Russian Federation in the Arbitration court of Moscow.
8. Перечень приложений	8. List of Appendixes
Следующие документы прилагаются к Договору:	Following documents are appended to the Agreement:
8.1. Приложение 1. Тарифы на Услуги 8.2. Приложение 2. Форма акта об оказании услуг 8.3. Приложение 3. Перечень ответственных лиц, которым предоставлено право на подачу Заявок от имени Исполнителя.	8.1. Appendix 1. Prices for Services 8.2. Appendix 2. Act on services 8.3. Appendix 3. List of the persons who authorized to submit applications on behalf of the Customer.
9. Контактная информация и банковские реквизиты Сторон	9. Contact Information and Bank Details of the Parties
9.1. Данные Заказчика:	9.1. Customer's details:
9.2. Данные Исполнителя	9.2. The Contractor's details

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES:

За Исполнителя/On behalf of the Contractor	За Заказчика/On behalf of the Customer
<p>Подпись:</p> <p>_____</p> <p>Signature:</p>	<p>Подпись:</p> <p>_____</p> <p>Signature:</p>